

MACHUCA SANCLEMENTE, Loís: "Replega de cantas infantils en aragonés ta ninas e ninos",
Luenga & fablas, 21 (2017), pp. 79-104.

Replega de cantas infantils en aragonés ta ninas e ninos

Loís MACHUCA SANCLEMENTE

(Consello d'a Fabla Aragonesa)

Resumen: L'ochetibo d'ista comunicazió ye fer una replega de cançons infantils, formulas ritmicas y otros textos con finalidá didautica pa treballar a musica en aragonés en as escuelas. Bi ha cantas, tonadillas, danzas, formulas ritmicas, formulas melodicas, chiquetas dramatizacions y frases ta treballar interbalos, ostinatos, ritmos y pulsazions. A clasificazió emplegata ta porgar as cantas y os diferens materials ye ista: cantas d'autor, cantas tradizionalis infantils, cantas traduzidas a l'aragonés por bel artista, cantas ta adultos que pueden emplegar-sen con ninos y cantas castellanizatas con bel vocabulario u gramatica en aragonés. Antimás, cada canta tiene una clasificazió espezfica, ta fazilitar o trebollo de o mayestro: fuente, autor, tipo, modalidá d'aragonés e formato en o que podemos trobar a musica (texto, partitura u audio). O lumero de textos replegatos ye 302, belunos repetidos en diferens bersions.

Parolas Claus: Educazió, replega, musica, cantas infantils en aragonés.

Summary: The aim of this communication is to make a compilation of children's songs, rhythmic formulas and other texts for educational purposes in order to work with Aragonese music in schools. There are songs, ditties, dances, rhythmic formulas, melodic formulas, small dramatizations and phrases to work intervals, ostinatos, rhythms, and beats. The following is the classification used for organizing the songs and the different materials: author songs, traditional children's songs and songs translated into Aragonese by some artists, songs for adults that can be used with children, and songs in Castilian with some vocabulary or grammar in Aragonese. In addition, each song has a specific classification in order to make the teachers' work easier: source, author, type, variant of Aragonese, and format in which we can find the music (text, sheet music, or audio). The number of collected texts is 302, and some of them are repeated in different versions.

Key words: Education, compilation, music, children's songs in aragonese language.

Ista ye una colezió de textos de cançons infantils en aragonés. A suya finalidá ye replegar o mayor numbro de cantas pa que os mayestros u cualesquier atra presona que treballa con ninas e ninos tienga recursos mosicals en ista luenga.

Anque de primeras, cuan se fabla de cantas infantils en aragonés parixe que no bi ha guaires materials, o lumero de textos replegatos ye de 302, belunos repetidos en diferens bersions.

En a replega no solo bi ha cantas y mosicas. O material selezionato, ye

cualsiquier recurso que pueda estar emplegato con una finalidá didautica mosical. Bi ha cantas, tonadillas, danzas, formulas ritmicas, formulas melodicas, ostinatos, chiquetas dramatizacions y frases ta treballar interbalos, ritmos y pulsazions.

A realidá ye que o que conoxemos como canta infantil, con estrofas y estribillo, ye o menos abundán en a replega.

As tematicas son muito bariadas y pa edaz diferens, o mesmo que podemos trobar en atras lenguas: pa os más chicorrns bi ha textos d'animals, d'as partis d'o cuerpo, debinetas, billanzicos u nanas, y pa ninos más grans textos que fablan de situazions fantasticas u absurdas, broxas u temas escatolochicos.

A replega ye feita con diferens materials. Bi ha cantas d'a tradizi3n oral, d'autors actuals, libros, discos, de chuegos, metodos ta enseñar aragonés, canzioners populars... mesmo bi ha cantas trobatas en libros de literatura, que no tienen mosica. Solo bi ha letra.

A clasificazi3n emplegata ta porgar as cantas y os diferens materials ye ista:

– *Cantas d'autor*, feitas de raso ta ninos e ninas.

– *Cantas tradizionalas*, replegadas d'a tradizi3n oral.

– *Cantas traduzitas* a l'aragonés por bels autors u artistas.

– *Cantas ta grans* que pueden emplegar-sen con ninos. As cantas ta grans pueden estar d'autor u tradizionalas.

– *Cantas castellanizatas*. En a mia opini3n, yeran en aragonés pero han rematato en castellano.

Antimás, cada canta tiene una clasificazi3n espezfica, ta fazilitar o nuestro treball en o momento de trigar-ne una. Istos son os datos de cada una d'as cantas:

– *Fuen*: Informa de dó podemos trobar l'orichinal d'o testo.

– *Autor*: Autor d'a canta, u si ye tradizional.

– *Tipo*: Tipo de testo que ye. Bi'n ha muitos diferens: canta, danza, formula ritmica, canzi3n de cuna, billanzico...

– *Aragonés*: Modalidá d'aragonés emplegata (más u menos castellanizata).

– *Formato*: Formato en o que podemos trobar as cantas: testo, partitura u audio. Cada canta puede estar en uno, dos, u os tres formatos.

Cantas d'autor

En iste apartau se replegan as cantas que son estatas feitas espezialmén ta os ninos e ninas. A suya tematica, a melodía y a estrutura de cada una d'ellas, ye senzilla y adautada a ras nezesidaz d'os ninos.

O mayor referén d'ista mena de cantas ye Roberto Serrano y o grupo "La orquestina del fabirol". Antimás de bellas cantas puntuals, istos mosicos tienen un CD espezfico ta ninos y ninas: *Ninonaninón*.

Tamién bi ha un CD titulado *Era una begada a Laspaúls* con os testos en benasqués, feito de raso ta ninos e ninas.

Cuasi toz os testos d'ista parti d'o treballo mantienen a estrutura de canta, con estrofas y estribillo.

Pero, antimás de os CDs, bi ha atras cantas d'autor con muitas posibilidaz de treballo como o "Pasacalles de Perico y Santiagué" dedicato a dos de os personaches de os chigans d'Ayerbe: Santiago Ramón y Cajal y o suyo chirmán Pedro. O testo trata ra infanzia de os dos ninos en iste lugar.

Una atra canta d'autor poco conoxita y que merexe atención ye "Planta fuerte" replegata d'o cancionero de o grupo scout de Uesca y escrita por Rafael Andolz.

Cantas tradizionalis infantils

Ista parti d'o treballo ye a más ampla. Bi ha replegatos 196 testos tradizionalis. No son solo as cantas que cantaban y cantan os ninos en a zona d'uso de l'aragonés, sino tamién as que os adultos (más que más, mais y lolas) emplegaban con os chicorrans d'as casas.

Cuasi todas as cantas, son trobadas en libros que replegan tradizi3n oral de diferens puntos d'a probinzia de Uesca. A bibliografía ye muito ampla. Beluns de os libros de os que mayor numero de testos son replegatos en iste treballo son: *O cat3n. Replegando as tradicions ansotanas, La sombra del olvido I, II y III* u *Luenga & Fablas, 2* (1998). Belunas son estatas emplegatas ta os suyos repertorios de musica por bella colla como "Los titiriteros de Binefar" u "La chaminera".

De todas as zonas d'uso de l'aragonés, ye o Semontano de Balbastro o puesto en o que mayor cantidá de testos e informaci3n replegatos emos obtenito. No parixe que ista zona tenga más bariedá mosical que atras; más bien parixe o puesto en o mas informazi3ns son replegatas a o largo d'istos años.

Belunas d'as canzi3ns d'iste apartau, se siguen emplegando en fiestas tradizionalis u atos rituals feitos por os más chicoz, como as de fer cagar as troncas de Nadal ("caga, caga, tronca de Nadal, caga turrans y pixa vi blanc"), u as que se chilan es as fogueras d'ibierno ("biba san Fabián, con a boteta y o pan").

Trobamos cantas que se repiten por muitos puestos d'a zona d'uso de l'aragonés, adautando a suya letra a ra modalidá lingüistica d'o lugar. O millor exemplo ye o cuento de formula "Quiquiriqui". En iste treballo se documentan onze bersions diferens d'o mesmo testo. Atro exemplo puede estar a gran bariedá de testos parellanos emplegatos pa fer chiflos. Ye a mesma formula y a mesma finalidá, con letras diferens: "Saba, saba"; "Zaba, zaba"; "Sale, sale"; "Suda, suda"...

Una d'as curiosidaz trobatas ye o numero de cantas tradizionalis replegatas en

toz istos lugares en as que as protagonistas son as barcas. No ye por as embarcations, que no bi'n ha muitas por istos puestos. Ye por a traza d'as cuerdas en os chuegos de comba.

No trobamos en iste apartau canzions con estrutura complexa. A mayor parti son formulas ritmicas u melodías.

Os testos de formula ritmica s'emplegan en educazi3n pa aprender os tiempos d'as notas mosicals. Pa medir a mosica.

Exemplos:

Chuflla, chuflla, fraile: “Chuflla, chuflla, fraile, / garras de pelaire, / chuflla chuflla frito, / garras de crabito...”

Cazoleta: “Cazoleta, cazol3n, estixeras u punz3n”.

As formulas melodicás s'emplegan pa prenzipiar a esferenziar os sons d'as notas mosicals y pa que os ninos prenzipien a cantar canzions senzillas en as que s'emplegan solo dos u tres notas mosicals que se repiten. O exemplo m3s senzillo y conoxito, ye o que forman as notas SOL y MI. En ista replega, bi ha un gran numbros de testos en os que se puede emplegar ista formula.

Exemplos:

Zaba, zaba: “Zaba zaba, piel de craba, zaba zabeta, piel de crabeta, zaba zab3n...”

¿Quí s'ha muerto?: “¿Quí s'ha muerto? Chuan del güerto, ¿Quí le pllora?, la caragola...”

Din dan: “Din dan, din don dan, as campanas de san Chuan, quí las toca, Pirichuán...”

Tamién trobamos buenacosa de testos espezficos ta ninons. Antim3s de cantas de cuna, bi ha muitas cantas d'estimulaci3n sensorial en as que os ninons dan palmas, se tocan partis d'o cuerpo, reziben pizcos chicorr3ns u morisquetas, siguen o pulso metendo o dido en a palma de l'atra man...

Exemplos:

Pon ti teta pon: “Pon ti teta pon, pon un coco, pon ti teta pon, pon un coco pa'l nin3n”.

Chunta manetas: “Chunta manetas que viene pap3, chunta-las lluego, que lluego bendr3”.

Piz, piz: “Piz, piz, codorniz, una moza tabernera, ni filaba ni torzeba, pan de Franzia, pan de Arag3n ¡marcha fuera, zancarr3n!”

En zagueras, ye de destacar, en os testos tradicionales, cantas con tematica m3s escatolochica u de chanza.

Exemplos:

Adibina, adibinanza: “En un corral de crabas royas, cuando se picha una, se pichan todas”.

Bautizo cagao: “Bautizo cagao, que no me l’han dao, madrina mocosa que no me da cosa”.

Per la señal: “Per la señal de la canal, aquí ye o bin, aquí ye o pan, aquí os cuernos d’o sacristán”.

Cantas traduzitas a l’aragonés

En iste grupo, trobamos as canzions que bellos autors han replegato d’atras luengas, y traduzito a l’aragonés. Ista, que ye una practica común en muitas luengas y metodos d’aprendizache d’idiomas, parexe que no tiene buena acullida en o caso de l’aragonés. Solamén bi ha onze textos replegatos. Una d’as razons puede estar que pocos autors son fendo cantas pa ninos en aragonés en os zaguers años.

Istas cantas son recullitas de diferens puestos y teneban diferens luengas. Os artistas han traduzito as cantas dende o castellano, o catalán u l’ocitano.

Exemplo: *Tiengo una formiga*: “Tiengo una formiga en a garreta, que m’está fendo cosquilletas y no me dixta dormir”. (Titiriteros de Binéfar).

Cantas ta adultos d’autor

Istas son canzions feitas ta adultos. O suyo destinatario no ye o publico infantil, y son todas trobatas en discos de musica tradizional.

As replegatas en iste trebello son aprobeitables ta treballar con os ninos ya que cumplen a mayoría d’as carauteristicas e requisitos d’as cantas infantils. Tienen estructura y compases simples, melodías fázils d’entonar, interbalos adecuatos ta os ninos y letras graziosas u que trucan o suyo ficazio.

Puede estar que en beluno de os textos trobemos bella parola poco adecuada pa os ninos. Solo cal fer bella modificazió pa poder emplegar-la en as aulas.

De todas as cantas d’iste cabo, a más conoxita serba *Baxando ta escuela* de “La Ronda de Boltaña” que ya dende fa años ye mesa en o repertorio de bel coro escolar.

Una d’as mas curiosas ye *O nabo d’Eito*. Cuenta a istoria fantastica de un nabo d’un ortal que se fizo chigán y emplegaron pa fer tablas.

Cantas ta adultos tradizionalas

Igual que as canzions d’autor, bi ha cantas tradizionalas que se son emplegando y pueden emplegar-sen ta treballar con ninos.

A mayoría d'as cantas tradizionalas tienen estructura y compás simple, con o que no ye difízil adautar-las ta o publico infantil.

Sí que serba importán cuan fablamos de textos de tradición oral, mesmo en os textos infantils como en os d'adultos, fer una triga d'as letras d'as cantas, si queremos emplegar-las en as escuelas. Muitas begadas trobamos canzions con gran diferenciación seccual, en do ombres u mullers salen mal paraus.

Uno de os millors exemplos d'as cantas ta adultos que se emplegan con ninos serba *O billano*, que dende que prenzipiaron con a musica leban os “Titiriteros de Binéfar” en o suyo repertorio infantil.

Cantas castellanizatas

Bi ha cantas tradizionalas que, estando en castellano, tienen parolas u esprisions gramaticals en aragonés.

De primeras, no sabemos si cuan se creyeron, yeran en aragonés e con o tiempo s'han castellanizato, u a ra imbersa. De seguro que bi ha cantas d'as dos trazas. Sabemos que tenemos cantas de muitos puestos, que cuan plegoron ta istas tierras s'adautoron a l'aragonés, y cantas en aragonés que con o paso d'o tiempo y a castellanización d'as chens, se fuen transformando, con o que consiguiaron sobrebibir y adautar-se a o nuevo parlache.

D'una u atra traza, cualsquiera d'as canzions d'ista triga ye de buen traduzir, u apañar, con una mica d'intrés, pa que sigan en aragonés de raso.

Conclusión

En comenziar iste treballo y mirar recursos, os informadors deziban que no bi eba cosa sobre ista tematica e, aunque de primeras parixe que o numero de cantas infantils en aragonés no ye sinificatibo, cuan prenzipias a rechirar, te trobas con buenacosa de textos pa poder treballar en l'aula.

Resulta sorprendén constatar que en compartir iste treballo con lolos y lolas, toz conoxen una ripa de os textos tradizionalas replegaus. Ye preocupán a belozidá con a que todo iste patrimonio oral ye desaparixendo en mui pocas añadas. Ye responsabilidá de toz fer plegar a ras nuevas chenerazions istas canzions trasmesas de pais a fillos.

Cal fer una replega urchén de todas istas melodías, ya que aunque bi ha muitos textos de tradición oral replegatos, as musicas d'istos son desaparexendo y en os archivos sonoros de tradición oral falta muita información sobre ista tematica.

Cantas d'autor infantils

Canta	Fuente	Autor	Tipo	Aragonés	Formato
A casa nuestra	Lizions de Fabla Aragonesa	ZPR de Samianigo?	Formula ritmica	Común	Testo
¡A chugar!	CD. Val d'Echo. Volumen I.	L: Rosario Ustáriz. M: José Lera.	Canta	Cheso	Testo Audio
A nabata de Noé	CD. Ninonaninón. La Orquestina del Fabirol.	Roberto Serrano	Canta	Común. Chistabín	Testo Audio
A Nana qu'ese quiesto cantar	200 escritors en aragonés en 200 fuellas (1978-2010)	Ánchel Conte	Nana	Común	Testo
A orquesta ya ye presta	CD. Ninonaninón. La Orquestina del Fabirol.	Roberto Serrano	Canta	Común	Testo Audio
Adibineta	CD. Era una begada a Laspauls	Carmen Castán, Juancho Alegrete	Canta	Benasqués	Testo Audio
Aduermete	https://www.youtube.com/watch?v=9d_F3zsz2Bw	L: Veremundo Méndez Coarasa. M: Tomás Asiaín	Billanzico	Cheso	Testo Audio Partitura
Aguarda que pleba	CD. Ninonaninón. La Orquestina del Fabirol.	Roberto Serrano	Canta	Común	Testo Audio
Albada al nacimiento	CD. "Albada al Nacimiento". Orquestina del Fabirol	L: Ana A. de Bolea. M: Blas Coscollar	Billanzico	Siglo XVII	Testo Audio
Apara l'óido	LP: Fendo camín. Mario Garcés.	L: Miguel Santolaria. M: Mario Garcés.	Canta	Común	Testo Audio
As maitinadas son frescas	Carlons y Carmeta. Istorias ta chugar, charrar y bibir en aragonés.	Nuria Aragonés. Irene Seira.	Formula melodica	Común	Testo
Bufa, bufa	CD. Ninonaninón. La Orquestina del Fabirol.	Roberto Serrano	Canta	Común	Testo Audio
Can trabeser	CD. Ninonaninón. La Orquestina del Fabirol.	Roberto Serrano	Canta	Común	Testo Audio
Caragol gol-gol.	CD. Ninonaninón. La Orquestina del Fabirol.	Roberto Serrano	Canta	Común	Testo Audio
China-chana	Carlons y Carmeta. Istorias ta chugar, charrar y vivir en aragonés.	Nuria Aragonés. Irene Seira.	Formula melodica	Común	Testo
Chicotón retuno	CD. Flor de nieu. Grupo Val d'Echo.	L: Victoria Nicolás M: José Lera.	Billanzico	Cheso	Testo Audio

Doze notas	CD. Ninonaninón. La Orquestina del Fabirol.	Roberto Serrano	Canta	Común	Testo Audio
Duerme ninón	CD. Ninonaninón. La Orquestina del Fabirol.	Roberto Serrano	Canta Nana	Común	Testo Audio
En a plaza de o lugar	CD. Ninonaninón. La Orquestina del Fabirol.	Roberto Serrano	Canta	Común	Testo Audio
En nuey chelada	https://www.youtube.com/watch?v=ZLctnXgiWwg	L: Veremundo Méndez Coarasa	Billanzico	Cheso	Testo Audio
Fiesta d'aguerro	CD. Ninonaninón. La Orquestina del Fabirol.	Roberto Serrano	Canta	Común	Testo Audio
Hoy ha nacido en Belén	Blog de García y Adell.	Ana Abarca de Bolea.	Billanzico	S. XVII	Testo
L'esquirole	CD. Era una begada a Laspauls	Carmen Castán, Juancho Alegrete	Canta	Benasqués	Testo Audio
L'omenet d'Arasán	CD. Era una begada a laspauls	Carmen Castán, Juancho Alegrete	Canta	Benasqués	Testo Audio
La canella	CD. Era una begada a Laspauls	Carmen Castán, Juancho Alegrete	Canta	Benasqués	Testo Audio
Nuei de Tiedas	Nuei de tiedas. Ed. Xordica	Carmen Castán	Formula ritmica	Benasqués	Testo
Pascalles de Perico Y Santiagué	http://gigantesdeayerbe.blogspot.com .	L: Luis Perez Gella	Pascalles	d'Ayerbe	Testo Audio Partitura
Pastós y zagalas	CD. Fendo camín. Mario Garcés	L: Veremundo Méndez Coarasa M: Mario Garcés	Billanzico	Cheso	Testo Audio
Pastós y zagalas	https://www.youtube.com/watch?v=Yh4L8Lw1EyE	L: V. M. Coarasa. M: A.F. Sta. Cecilia.	Billanzico	Cheso	Testo Audio
Planta fuerte	Cancionero del grupo scout "Rafael Andolz"	Rafael Andolz Canela	Canta	Común	Testo
Poema de as prepozitions	Chugar e charrar	Chusé Antón Santamaria	Formula ritmica	Común	Testo
Poema de os lumers	Chugar e charrar	Chusé Antón Santamaria	Formula ritmica	Común	Testo
Rumba de o mayestro	CD. Ninonaninón. La Orquestina del Fabirol.	Roberto Serrano	Canta	Común	Testo Audio

Soniando (canta de cuna)	CD. Val d'Echo. Grupo Val d'Echo.	Letra: Victoria Nicolás Mosica: José Lera.	Nana	Cheso	Testo Audio
Tío Bolero	CD. Ninonaninón. La Orquestina del Fabirol.	Roberto Serrano	Canta	Común	Testo Audio
Tringol	CD. Ninonaninón. La Orquestina del Fabirol.	Roberto Serrano	Canta	Común	Testo Audio
Un pirata montañés	CD. Ninonaninón. La Orquestina del Fabirol.	Roberto Serrano	Canta	Común	Testo Audio
Una rana filosofa	CD. Ninonaninón. La Orquestina del Fabirol.	Roberto Serrano	Canta	Común	Testo Audio

Cantas tradicionales infantiles

Canta	Fuente	Autor	Tipo	Aragonés	Formato
A fogera San Sebastián	As crabetas	Popular	Formula ritmica	de Biescas	Testo
A gallineta ciega	O Catón. Replegando as tradicions ansotanas.	Popular	Canzión chuego	Ansotano	Testo
A güena ventura	O Catón. Replegando as tradicions ansotanas.	Popular	Formula ritmica	Ansotano	Testo
Á l'una	O Catón. Replegando as tradicions ansotanas.	Popular	Formula ritmica	Ansotano	Testo
A la una anda la mula	Replega de tradición oral en Salas Altas Pag. 130	Popular	Formula ritmica	d'o Semontano	Testo
¡A maitines!	La sombra del olvido. Sierra meridional de Guara, p. 267	Popular	Canzión de Semana Santa	d'a Sierra de Guara	Testo
A maitines	La sombra del olvido II, p. 366	Popular	Canzión de Semana Santa	d'o Semontano de Balbastro	Testo
Á parra	O Catón. Replegando as tradicions ansotanas.	Popular	Canzión de comba	Ansotano	Testo
Á ra codeta de l'abadexo	Aragonés ta primaria	Tradicional	Formula ritmica	Común	Testo
A ramos	Cancionero popular de la provincia de Huesca. Pag. 85	Popular	Canta	Cheso	Testo Partitura
A tapar a calle	200 escritors en aragonés en 200 Fuellas (1978-2010)	Popular	Canzión chuego	Común	Testo

A Virgen se itó	O Catón. Replegando as tradiçions ansotanas.	Popular	Formula ritmica	Ansotano	Testo
A zangalleta	O Catón. Replegando as tradiçions ansotanas.	Popular	Canzión chuego	Ansotano	Testo
Aceitera vinagrera	O Catón. Replegando as tradiçions ansotanas.	Popular	Canzión chuego	Ansotano	Testo
Adivina adivinanza	CD: Juerga. Los Titiriteros de Binefar.	Popular	Canta	Común	Testo Audio
Adórmite niña	Replega de tradición oral en Salas Altas, p. 126	Popular	Nana	d'o Semontano	Testo
Adórmite nina	Replega de tradición oral en Salas Altas Pag. 127	Popular	Nana	d'o Semontano	Testo
Aduerme-te nino	Carlons y Carmeta. Istorias ta chugar, charrar y bibir en aragonés.	Popular	Nana	Común	Texto
A'l mango la ixada	Luenga y fablas 2.	Popular	Canzión chuego	Baxo ribagorzano	Testo Partitura
Al carrete seis y una siete	O Catón. Replegando as tradiçions ansotanas.	Popular	Canzión chuego	Ansotano	Testo
Allá entalto	Luenga y fablas 2.	Popular	Formula ritmica	Baxo ribagorzano	Testo
Ancheles semos	La sombra del olvido. Sierra meridional de Guara, p. 345.	Popular	Fórmula ritmica	d'a Sierra de Guara	Testo
¿Ande está cristo?	La sombra del olvido. Sierra meridional de Guara. Pag. 267	Popular	Canzión de Semana Santa	d'a Sierra de Guara	Testo
Ani uni	O Catón. Replegando as tradiçions ansotanas.	Popular	F. ritmica. Chuego	Ansotano	Testo
Antón pirulero	O Catón. Replegando as tradiçions ansotanas.	Popular	Canzión chuego	Ansotano	Testo
Arañonez qu'en sé	O Catón. Replegando as tradiçions ansotanas.	Popular	Canzión chuego	Ansotano	Testo
As mozitas de Nerín	El aragonés nuclear de Nerín y Sercué.	Popular	Copla	d'a Bal de Bió	Testo

Astí, en ixa puyadeta	O Catón. Replegando as tradicions ansotanas.	Popular	Canta	Ansotano	Testo
Baile del Trespuntiau	La sombra del olvido. Sierra meridional de Guara, p. 419.	Popular	F. ritmica. Danza.	d'a Sierra de Guara	Testo
Baile del Trespuntiau	La sombra del olvido. Sierra meridional de Guara, p. 419.	Popular	F. ritmica. Danza	d'a Sierra de Guara	Testo
Bautiso pelau	La sombra del olvido III, p. 135.	Popular	Formula ritmica	Benasqués	Testo
Bautizo cagao	La sombra del olvido. Sierra meridional de Guara, p. 346.	Popular	Formula ritmica	d'a Sierra de Guara	Testo
Be, be,	O Catón. Replegando as tradicions ansotanas.	Popular	Formula ritmica	Ansotano	Testo
Bebe tizón	Arredol. Una gambadeta por a luenga aragonesa.	Popular	Formula ritmica	Común	Testo
Brinco	O Catón. Replegando as tradicions ansotanas.	Popular	Formula ritmica	Ansotano	Testo
Caga choca	Luenga y fablas 2.	Popular	Formula ritmica	Baxo riba-gorzano	Testo
Caga, caga	Cancionero popular de la provincia de Huesca, p. 75.	Popular	Formula ritmica	de Bonansa	Testo Partitura
Caminó de Barrichós	Cancionero popular de la provincia de Huesca, p. 86.	Popular	Canta	de Graus	Testo Partitura
Campanetas de Monzón	Luenga y fablas 2.	Popular	F. melodica y ritmica	Baxo riba-gorzano	Testo Partitura
Campanetas de Monzón.	Luenga y fablas 2.	Popular	F. melodica y ritmica	Baxo riba-gorzano	Testo
Caracol, col, col	O Catón. Replegando as tradicions ansotanas.	Popular	Canta	Ansotano	Testo
Carambolica	Luenga y fablas 2.	Popular	Formula ritmica	Bajo riba-gorzano	Testo
Carne salada	La sombra del olvido. Sierra meridional de Guara. Pag. 346	Popular	Formula ritmica	d'a Sierra de Guara	Testo
Cazoleta	La sombra del olvido II, p. 377.	Popular	Formula ritmica	Somontano de Barbastro	Testo

Chocolate	O Catón. Replegando as tradicions ansotanas.	Popular	Canzión de comba	Ansotano	Testo
Chufra, chufra fraile	As crabetas	Popular	Formula ritmica	d'Embún	Testo
Chunta manetas	Luenga y fablas 2.	Popular	Canzión chuego	Baxo ribagorzano	Testo Partitura
¿Cómo está usted?	La sombra del olvido II, p. 372.	Popular	canzión de comba	Semontano de Barbastro	Testo
¿Cómo se toca un salterio?	La sombra del olvido. Sierra meridional de Guara. Pag. 268	Popular	Formula ritmica	d'a Sierra de Guara	Testo
Cuan llueve	Luenga y fablas 2.	Popular	Formula ritmica	Baxo ribagorzano	Testo
Cuando o carro vuelve o rabo	As crabetas	Popular	Formula ritmica	d'o Sobrepuerto	Testo
Cuando salen as crabetas	As crabetas	Popular	Formula ritmica	Tensino	Testo
¿Cuántos de napos en tiens tu?	200 escritors en aragonés en 200 fuellas (1978-2010)	Popular	Formula ritmica	Sobrarbe	Testo
Cuantos nabos en tiens tu	Tradición oral	Popular	Formula melodica	Común	Testo. (Do-Sol)
¿Cuántos pans bistá en o forno?	O Catón. Replegando as tradicions ansotanas.	Popular	Canzión chuego	Ansotano	Testo
¿Cuántos pans bistá en o forno?	As crabetas	Popular	Canzión chuego	Ansotano	Testo
¿Cuántos pans n'hai en el forno?	Luenga y fablas 2.	Popular	Canzión chuego	Baxo ribagorzano	Testo. Partitura.
Cuerbo cuerbo	Luenga y fablas 2.	Popular	Formula ritmica	Baxo ribagorzano	Testo
Cuervo, cuervo	O Catón. Replegando as tradicions ansotanas.	Popular	Formula ritmica	Ansotano	Testo
Cuqueta del sielet	As crabetas	Popular	Formula ritmica	Benasqués	Testo
Danzante me he puesto este año.	CD: Trastes e cantas populars d'Aragón. Dulzaineros del Bajo Aragón.	Popular	Formula ritmica		Testo Audio

De godín, de godán	As crabetas	Popular	Canzión chuego	Benasqués	Testo
Debantando una peña.	200 escritors en aragonés en 200 fuellas (1978-2010)	Popular	Formula ritmica	Sobrarbe	Testo
Din dan	CD: Falordias de chuglars. Angel Vergara y Cia.	Popular	F. melodica y ritmica	Mezcla	Testo Audio
Din, dan catalán	O Catón. Replegando as tradicions ansotanas.	Popular	F. melodica y ritmica	Ansotano	Testo
Dórmite mi niño	La sombra del olvido. Sierra meridional de Guara, p. 347	Popular	Nana	d'a Sierra de Guara	Testo
Dormite niño	La sombra del olvido II, p. 366	Popular	Nana	Semontano de Balbastro	Testo
El baile la corrosquilla	Luenga y fablas 2.	Popular	Danza	Baxo riba-gorzano	Testo
Els Pastorets	CD: Era una begada a Las Paúls	Popular	Canta	Benasqués	Testo
En casa el boticario	Luenga y fablas 2.	Popular	Canta	Baxo riba-gorzano	Testo Partitura
En dó estan as llaves	O Catón. Replegando as tradicions ansotanas.	Popular	Canta	Ansotano	Testo
¿En dón estás?	Luenga y fablas 2.	Popular	Chuego. F. ritmica	Baxo riba-gorzano	Testo Partitura
En ixé lugar d'Espín	Aragonés ta primaria. (Grupo Santiago. Samianigo)	Tradicional	Formula ritmica	Común	Testo
En ixé río de Flumen	La sombra del olvido. Sierra meridional de Guara, p. 337.	Popular	Copla	d'a Sierra de Guara	Testo
Escabortolomé	La sombra del olvido III, p. 134.	Popular	Chuego de ditals	Benasqués	Testo
Escolano mata pano	Luenga y fablas 2.	Popular	F. melodica y ritmica	Baxo riba-gorzano	Testo
Esconderite lerite	Aragonés ta primaria	Tradicional?	Formula melodica	Común	Testo
Esta é la calle d'el forno	Luenga y fablas 2.	Popular	Formula ritmica	Baxo riba-gorzano	Testo

Esta niña tiene sueño	Replega de tradición oral en Salas Altas, p. 126.	Popular	Nana	d'o Semon-tano	Testo
Esta noche ha de salir	Luenga y fablas 2.	Popular	Copla	Baxo riba-gorzano	Testo
Este é el pare.	Luenga y fablas 2.	Popular	Chuego de ditals	Baxo riba-gorzano	Testo
Este nino tiene sueño	O Catón. Replegando as tradicións ansotanas.	Popular	Nana	Ansotano	Texto
Este niño guapo	CD: Brinca y juega. Grupo: Piculíneros	Popular	Nana	Común	Testo Audio
Este o papa	Aragonés del Biello Sobrarbe, p. 329.	Popular	Chuego de ditals	Sobrarbe	Testo
Éste papa	Replega de tradición oral en Salas Altas, p. 127.	Popular	Chuego de ditals	d'o Semon-tano	Texto
Fuera, fuera, Satanás	O Catón. Replegando as tradicións ansotanas.	Popular	Formula ritmica	Ansotano	Testo
Gallineta de Dios	O Catón. Replegando as tradicións ansotanas.	Popular	Canta	Ansotano	Testo
Gateta misina	O Catón. Replegando as tradicións ansotanas.	Popular	F. ritmica Dramatización	Ansotano	Testo
Güén tizón	Arredol. Una gambadeta por a luenga aragonesa.	Popular	Formula	Común	Testo
Iste nino en tien de suenio	200 escritors en aragonés en 200 Fuellas (1978-2010)	Popular	Nana	Sobrarbe	Testo
Iste ye el pai	La sombra del olvido III, p. 135.	Popular	Chuego de ditals	Benasqués	Testo
Iste ye el pay	As crabetas	Popular	Chuego de ditals	Benasqués	Testo
Juan, Juan	O Catón. Replegando as tradicións ansotanas.	Popular	Canzión chuego	Ansotano	Testo
L'apargata que corre	O Catón. Replegando as tradicións ansotanas.	Popular	Canzión chuego	Ansotano	Testo
La paba	Luenga y fablas 2.	Popular	Danza. Canta	Baxo riba-gorzano	Testo
La retranca	La sombra del olvido II, p. 455.	Popular	Formula ritmica	Semontano de Balbastro	Testo

L'Acherito pa crabitos	O Catón. Replegando as tradicións ansotanas.	Popular	Formula ritmica	Ansotano	Testo
Las viejas	CD: Juerga. Los Titiriteros de Binefar.	Popular	Canta	Común	Testo Audio
Los parientes de Pedrón	CD: Entre líneas. Grupo: La Chaminera. (Angel Vergara.)	Popular	Canta	Mezcla	Testo Audio
Manzanetas de Manuel	As crabetas	Popular	F. melodica y ritmica	Serrablo	Testo
Marieta bola, bola	As crabetas	Popular	Formula ritmica	Benasqués	Testo
Marzelino pan y bino	Luenga y fablas 2.	Popular	Formula ritmica	Baxo riba-gorzano	Testo
Mix, mixinito.	Luenga y fablas 2.	Popular	F. ritmica. Canzión chuego	Baxo riba-gorzano	Testo
Mueso de paniquesa	As crabetas	Popular	Formula ritmica	Biescas	Testo
Nana	CD. Hato de Foces. Tradición y fiesta	Tradi-zional	Nana	Común	Audio Testo
Nina polida	Lizions de Fabla Aragonesa	ZPR de Samia-nigo	Romanze	Común	Testo
Nino Jesús	Calibos de Fogaril	Tradi-zional	Nana	Plana de Uesca	Testo
O corroncho d'a patata	O Catón. Replegando as tradicións ansotanas.	Popular	Canzión chuego	Ansotano	Testo
O nino ye guapo	Carlons y Carmeta. Istorias ta chugar, charrar y bibir en aragonés.	Popular	Nana	Común	Testo
O niño ye muy majo	As crabetas	Popular	Nana	Semontano	Testo
O pay, a may	O Catón. Replegando as tradicións ansotanas.	Popular	Chuego de ditals	Ansotano	Testo
O Siño Don gato	O Catón. Replegando as tradicións ansotanas.	Popular	Canta	Ansotano	Testo
¿Óne estás?	Luenga y fablas 2.	Popular	Canzión chuego	Baxo riba-gorzano	Testo Parti-tura

¿Óne estás?	Luenga y fablas 2.	Popular	Formula ritmica	Baxo riba-gorzano	Testo Partitura
Pase misí	O Catón. Replegando as tradicións ansotanas.	Popular	Canzión chuego	Ansotano	Testo
Per la señal	Luenga y fablas 2.	Popular	F. melodica y ritmica	Baxo riba-gorzano	Testo
Per la señal	Luenga y fablas 2.	Popular	F. melodica y ritmica	Baxo riba-gorzano	Testo
Per la señal	Luenga y fablas 2.	Popular	F. melodica y ritmica	Baxo riba-gorzano	Testo Partitura
Per la señal	Luenga y fablas 2.	Popular	F. melodica y ritmica	Baxo riba-gorzano	Testo
Peraletas	Luenga y fablas 2.	Popular	Formula ritmica	Baxo riba-gorzano	Testo
Pis, pisiguet	As crabetas	Popular	Formula ritmica. Chuego	Benasqués	Testo
Piz piz codorniz	Luenga y fablas 2.	Popular	F. melodica y ritmica	Baxo riba-gorzano	Testo
Piz, piz	As crabetas	Popular	F. melodica y ritmica	d'a sierra de Gratal	Testo
Pllorazas de casa Mazas	Luenga y fablas 2.	Popular	F. melodica y ritmica	Baxo riba-gorzano	Testo Partitura
Pon ti teta pon	Luenga y fablas 2.	Popular	Canta	Baxo riba-gorzano	Testo Partitura
Puñet caixet	Luenga y fablas 2.	Popular	Chuego	Baxo riba-gorzano	Testo
Puñet caixet	Calibos de Fogaril	Tradizional	Chuego	Ribagorza	Testo
Puyar la rateta	La sombra del olvido III, p. 134	Popular	Chuego de manos	Benasqués	Testo
Puyet, caixet, tortefliguet	As crabetas	Popular	Canzión chuego	Benasques	Testo
Qué li darem	CD. Hato de Foces. Tradición y fiesta	Tradizional	Nana		Audio Testo
Que pleba, que pleba	Tradición oral en salas Altas	Tradizión oral	Canta	Semontano	Testo
Que pleba, que pleba	O Catón. Replegando as tradicións ansotanas.	Popular	Canta	Ansotano	Testo
Que'n ay astí?	As crabetas	Popular	Formula ritmica		Testo

¿Qué s'ha muerto?	Luenga y fablas 2.	Popular	formula melódica y rítmica	Baxo riba-gorzano	Testo
Quiquiriquí	Luenga y fablas 2.	Popular	Formularítmica	Baxo riba-gorzano	Testo
Quiquiriquí	Replega de tradición oral en Salas Altas	Popular	Dramatización	Semontano	Testo
Quiquiriquí	Aragonés del Biello Sobrarbe, pp. 330-331	Popular	Dramatización	Sobrarbe	Testo
Quiquiriquí	La sombra del olvido III. Tradición oral en el Solano.	Popular	Dramatización	Benasqués	Testo
Quiquiriquí	Luenga y fablas 2.	Popular	Dramatización	Baxo riba-gorzano	Testo
Quiquiriquí	Luenga y fablas 2.	Popular	Dramatización	Baxo riba-gorzano	Testo
Quiquiriquí	Luenga y fablas 2.	Popular	Dramatización	Baxo riba-gorzano	Testo Partitura
Quiquiriquí	Luenga y fablas 2.	Popular	Dramatización	Baxo riba-gorzano	Testo
Quiquiriquí	Luenga y fablas 2.	Popular	Dramatización	Baxo riba-gorzano	Testo
Quiquiriquí ¿Qué fas astí?	CD: ¡Aquí te espero!. Los Titiriteros de Binéfar.	Popular	Dramatización	Común	Testo Audio
Ra codeta de l'abadejo	Replega de tradición oral en Salas Altas	Popular	F. melódica y rítmica	d'o Semon-tano	Testo
Ra recachadilla	Replega de tradición oral en Salas Altas, p. 114	Popular	Canzión chuego	d'o Semon-tano	Testo
Ralet, ralet	Luenga y fablas 2.	Popular	Formularítmica	Baxo riba-gorzano	Testo
Romanze de Marichuana	Pos ixo... materials ta aprender aragonés.	Popular	Romanze		Testo
Rulé, rulé cascabelé	As crabetas	Popular	Chuego de ditals	d'A Buerda	Testo
Ruled	Aragonés del Biello Sobrarbe, p. 329	Popular	Canzión chuego	Sobrarbe	Testo
Ruler	La sombra del olvido II. Tradición oral en el Somontano occidental de Barbastro, p. 378	Popular	Canzión chuego	d'o Semon-tano de Balbastro	Testo

Saba, saba	La sombra del olvido III. Tradición oral en el Solano.	Popular	Formula ritmica	Benasqués	Testo
Salamí, salamó	As crabetas	Popular	F. ritmica	Benasqués	Testo
Sale, sale	As crabetas	Popular	F. ritmica	Semontano	Testo
San Antón	CD: Falordias de chuglars. Ángel Vergara y Cía.	Popular	Formula ritmica		Testo Audio
San Salvadó		Popular	Fórmula rítmica		Testo
San Serení	O Catón. Replegando as tradicions ansotanas.	Popular	Canción dramatizada	Ansotano	Testo
Sana sana l'asquerola	As crabetas	Popular	Canción juego	Cheso	Testo
Santa Rita, Rita, Rita	O Catón. Replegando as tradicions ansotanas.	Popular	Fórmula	Ansotano	Testo
Santo Vito	O Catón. Replegando as tradicions ansotanas.	Popular	Formula ritmica	Ansotano	Testo
Sargandana	O Catón. Replegando as tradicions ansotanas.	Popular	Formula ritmica	Ansotano	Testo
Semos chugadors	Lizions de Fabla Aragonesa	Popular	Canta	Común	Testo
Semos chugadors	Carlons y Carmeta. Istorias ta chugar, charrar y bibir en aragonés.	Popular	Canta	Común	Testo
Si la barqueta se cai	La sombra del olvido III, p. 13	Popular	Canzión de cuerda	Benasqués	Testo
Si o cuculo no canta	O Catón. Replegando as tradicions ansotanas.	Popular	Formula ritmica	Ansotano	Testo
Si te muerde a paniquesa	As crabetas	Popular	Formula ritmica		Testo
Suda suda	Tradición oral en Tierra de Biescas, p. 211	Popular	Formula ritmica	de Biescas	Testo
Suda, suda	CD: Suda suda fabirol. La orquestina del fabirol	Popular	Formula ritmica	Tensino (Trama-castiella)	Testo Audio
Suda, suda chiflo	As crabetas	Popular	Formula ritmica	Bal de l'Aragón	Testo

Ta San Antón	200 escritors en aragonés en 200 fuellas (1978-2010)	Popular	Formula melodica y ritmica	Sobrarbe	Testo
Tengo fam	As crabetas	Popular	Formula ritmica	Benasqués	Testo
Tiengo azeite	Luenga y fablas 2.	Popular	Formula ritmica	Baxo riba-gorzano	Testo
Tiens fambre?	As crabetas	Popular	Formula ritmica	Serrablo	Testo
Tita pon	Replega de tradición oral en Salas Altas, p. 127	Popular	Canzión chuego	Semontano	Testo
Toca manetas	Aragonés del Biello Sobrarbe, p. 329	Popular	Canzión chuego	Sobrarbe	Testo
Tomasico dame-ne pan	As crabetas	Popular	Formula ritmica	d'A Buerda	Testo
Tranca de Nadal	Luenga y fablas 2.	Popular	Formula ritmica	Baxo riba-gorzano	Testo
Tres palometas en el palomar	Luenga y fablas 2.	Popular	Formula ritmica	Baxo riba-gorzano	Testo
Trespuntiau	CD: Trastes e cantas populares d'Aragón. Dulzaineros del Bajo Aragón.	Popular	Formula ritmica. Danza	Chistabín	Testo Audio
Treu calideu. Tricolideu. Matreu calidez.	Tradición oral en Tierra de Biescas, p. 212.	Popular	F. ritmica. Canzión	de Biescas	Testo
Tronca Nadal	Luenga y fablas 2.	Popular	Formula ritmica	Baxo riba-gorzano	Testo
Un anchelet	200 escritors en aragonés en 200 fuellas (1978-2010)	Popular	Formula ritmica	Sobrarbe	Testo
Un día te ba dir	Luenga y fablas 2.	Popular	Canta	Baxo riba-gorzano	Testo
Un gato cayó ta un pozo	O Catón. Replegando as tradicions ansotanas.	Popular	Formula ritmica	Ansotano	Testo
Una cosa m'he trobau	Luenga y fablas 2.	Popular	Canta	Baxo riba-gorzano	Testo Partitura
Una dola	O Catón. Replegando as tradicions ansotanas.	Popular	Formula ritmica	Ansotano	Testo
Una pulga	Luenga y fablas 2.	Popular	Formula ritmica	Baxo riba-gorzano	Testo

Venga leña	As crabetas	Popular	Formula rítmica	d'Acumuer	Testo
Virgen de Puyeta	O Catón. Replegando as tradicions ansotanas.	Popular	Canta	Ansotano	Testo
Ya cain gotas	Replega de tradición oral en Salas Altas, p. 127.	Popular	Formula rítmica	d'o Semon-tano	Testo
Ya cain gotas	Cancionero popular de la provincia de Huesca, p. 75.	Popular	Formula rítmica	d'Alquezra	Testo Partitura
Yo soi el gallo	Luenga y fablas 2.	Popular	Formula rítmica	Baxo riba-gorzano	Testo
Zaba, zaba	CD: Falordias de chuglars. Ángel Vergara y Cía.	Popular	Formula rítmica	Sobrarbe (Nerín)	Testo Audio
Zaba, zaba	Canta: Corderita. CD: Falordias de chuglars. Ángel Vergara y Cía.	Popular	Formula rítmica	Común	Testo Audio
Zafarol	La sombra del olvido II, p. 382.	Popular	Canzión chuego	Semontano de Balbastro	Testo

Cantas traduzitas a l'aragonés

Canta	Fuente	Autor	Tipo	Aragonés	Formato
Antón Pirulero	Aragonés ta primaria	Tradizional	Canta	Común	Testo
As recachadillas	Aragonés ta primaria	Tradizional	Canta	Común	Testo
Chuan Chiquet	CD. Juerga. Los Titiriteros de Binéfar	Tradizional	Danza	Común	Testo Audio
La danza de las raposas	CD. Juerga. Los Titiriteros de Binéfar	Tradizional	Danza	Común	Testo Audio
O corro chimbolo	Aragonés ta primaria	Tradizional	Canta	Común	Testo
O patio de mi casa	Aragonés ta primaria	Tradizional	Canta	Común	Testo
Que las faigas con goi	Carlons y Carmeta. Istorias ta chugar, charrar y bibir en aragonés.	Traducción: Nuria Aragonés. Irene Seira.	Canta	Común	Testo
Tiengo güeito gamuxinos	CD. Chicotén VII. Pirineos mágicos	Tradizional	Canta	Común	Testo Audio

Tiengo una formiga	CD. ¡Aquí te espero! Los Titiriteros de Binéfar	Tradicional	Canta	Común	Testo Audio
Tres güelletas	Lizions de Fabla Aragonesa	Traduzión: ZPR de Samianigo	Canta	Común	Testo
Venir os pastorez	CD. Nueces y turronez, manzanas y peras. Grupo folclórico del Altoaragón	Popular. Recuperato en castellano y traduzito.	Billanzico	Ansotano	Testo Audio

Cantas ta adultos d'autor

Canta	Fuente	Autor	Tipo	Aragonés	Formato
Barucas d'agüerro	CD. A ixena 2. Pista 6	Dulzaineros del Bajo Aragón	Canta	Común	Testo Audio
Baxando t'a escuela	CD. Banderas de Humo. La Ronda de Boltaña.	Miguel Sorribes	Canta	Común	Testo Audio Partitura
Flor de nieu	CD. Flor de nieu. Grupo Val d'Echo.	José Lera	Canta	Cheso	Texto Audio
Homeless	CD: Tal ferás, tal trobarás. Cadiera coixa. Pista 2	Música: Luis Cadena. Letra: popular del Altoaragón	Canta	Común	Testo Audio
La esquillada (Murga)	CD. Val d'Echo. Volumen I. Grupo Val d'Echo.	José Lera	Canta	Cheso	Testo Audio
La mesacha	CD. Loba parda.	Loba parda	Canta	Común	Testo Audio
O nabo d'Eito	CD. Taratita. Chotos de Embún. Pista 8.	Chotos de Embún	Canta	d'Embún	Testo Audio
San Demetrio de Lobarre	CD: Tal ferás, tal trobarás. Cadiera coixa. Pista 1	M: tradicional de la Jacetania. L.: Eduardo Buerba	Canta	Común	Testo Audio
Ta Boltaña iremos	CD. Chicotén V	Luis Miguel Bajén	Canta	Común	Testo Audio

Cantas ta adultos tradizionalz

Canta	Fuente	Autor	Tipo	Aragonés	Formato
Amadruga	Fiestas y tradiciones en el Alto Aragón.	Popular	Danze. Canta	Ribagorzano	Testo
Baile de gaita y brincadera	CD: Solombra. Grupo: Biella nuei	Popular	Canta	Chistabín	Testo Audio

Candelaria que se'n baiga.	200 escritores en aragonés en 200 fuellas (1978-2010)	Popular	Fórmula rítmica	Sobrarbe	Testo
Danza de los palitros	Cancionero popular de la provincia de Huesca, p. 336.	Popular	Danza. Canta	de Graus	Testo Partitura
El villano	Cancionero popular de la provincia de Huesca, p. 287.	Popular	Canta	Belsetán	Testo Partitura
Las Trangas de Carnabal	www.arafolk.net. La orquestina del fabirol.	Popular	Formularia rítmica	Belsetán	Testo
O día de l'Aszesión	El aragonés nuclear de Nerín y Sercué.	Popular	Copla	d'a Bal de Bió	Testo
Ranga espartos	El aragonés nuclear de Nerín y Sercué.	Popular	Formularia rítmica	d'a Bal de Bió	Testo
Si a Candelera plora	As crabetas	Popular	Formularia rítmica	Sobrepuerto	Testo
Si tenese burro	El aragonés nuclear de Nerín y Sercué.	Popular	Formularia rítmica	d'a Bal de Bió	Testo
Tonada de trilla	Replega de tradición oral en Salas Altas, p. 109	Popular	Copla	Somontano	Testo
Trustraina	CD: Solombra. Grupo: Biella nuei	Popular	Canta		Testo Audio
¿Tu de qué bin en quiers?	200 escritores en aragonés en 200 fuellas (1978-2010)	Popular	Formularia rítmica	Sobrarbe	Testo
Turbón s'ha bestiu de blanco	Calibos de Fogaril	Tradicional	Copla	Ribagorza	Testo
Viva San sebastián	As crabetas	Popular	Fórmula rítmica	d'o Sobrepuerto	Testo
Ya vienen os carnaváls	O Catón. Replegando as tradicions ansotanas.	Popular	Canta	Ansotano	Testo

Cantas castellanizatas

Canta	Fuente	Autor	Tipo	Aragonés	Formato
A la palma la jarra	Luenga y fablas 2	Popular	Canzión chuego	Baxo ribagorzano	Testo
A la palma tú	Blog de García y Adell	Popular	Canzión chuego	Chistabín	Testo

A la una	Luenga y fablas 2	Popular	Formula ritmica	Baxo riba- gorzano	Testo
A la una	Luenga y fablas 2	Popular	Formula ritmica	Baxo riba- gorzano	Testo
Angeles semos	La sombra del olvido. Sierra meridional de Guara, p. 346.	Popular	F. ritmica (Semana Santa)	Sierra de Guara	Testo
Angeles somos	La sombra del olvido II, p. 365.	Popular	F. ritmica (S. Santa)	Semontano de Balbastro	Testo
Biejas	La sombra del olvido II, pp. 358, 359.	Popular	Canta	Semontano Balbastro	Testo
Caracol	La sombra del olvido. Sierra meridional de Guara, p. 344.	Popular	F. melodica y ritmica	Sierra de Guara	Testo
Caracol	La sombra del olvido. Sierra meridional de Guara, p. 344.	Popular	F. melodica y ritmica	Sierra de Guara	Testo
Caracol, col, col.	Aragonés del Biello Sobrarbe, p. 330.	Popular	Canta	Sobrarbe	Testo
Carrascal	Replega de tradición oral en Salas Altas	Popular	Canta	d'o Semon- tano	Testo
Contar mentiras	Tradicón oral en Tierra de Biescas	Popular	Canta	de Biescas	Testo
Corderita	CD: Falordias de chuglars. Ángel Vergara y Cía.	Popular	Canta. Danze	Común	Testo Audio
¿Cuántos panes hay en el horno?	Cancionero popular del Altoaragón, p. 823.	Popular	F. melodica y ritmica	de Graus	Testo Parti- tura.
Dórmite niña	La sombra del olvido. Sierra meridional de Guara, p. 347.	Popular	Nana	Sierra de Guara	Testo
El sermón del Padre Damián	CD: Juerga. Los Titiriteros de Binéfar.	Popular	Dramati- zación	Común	Testo Audio
Este niño tiene sueño	La sombra del olvido. Sierra meridional de Guara, p. 346	Popular	Nana	Sierra de Guara	Testo
Hay, María	La sombra del olvido. Sierra meridional de Guara.	Popular	F. ritmica S. Santa	Sierra de Guara	Testo
Iste nino tiene sueño	As crabetas	Popular	Nana		Testo

La coleta l'abadejo	As crabetas	Popular	F. y ritmica	Común	Testo
La coleta l'abadejo	La sombra del olvido II, p. 380.	Popular	F. melodica y ritmica	Semontano Balbastro	Testo
Mango la jada	La sombra del olvido II, p. 375.	Popular	Canzión chuego	Semontano Balbastro	Testo
Piz, piz, codorniz	La sombra del olvido II, p. 378.	Popular	F. melodica y ritmica	Semontano Balbastro	Testo
Piz, piz, codorniz	Arguis.	Popular	F. melodica y ritmica		Testo
Quiquiriquí	Replega de tradición oral en Salas Altas, p. 54, 55.	Popular	Dramatización	d'o Semontano	Testo
Recotín, recotán	La sombra del olvido II, p. 379.	Popular	F. ritmica. Chuego.	Semontano Balbastro	Testo
Ronda de Santa Cilia	CD: ¡Aquí te espero! Los Titiriteros de Binéfar	Popular	Canzión (S. Santa)	Común	Testo Audio
San Antón	Cancionero popular del Altoaragón, p. 479.	Popular	Canta	Baxa Zinca (Ballobar)	Testo Partitura
San Sebastián y San Fabián	As crabetas	Popular	Dramatización	Bergotés	Testo
Sargantana picotana	As crabetas	Popular	Formula ritmica	Ansotano	Testo

Bibliografía

- ADEL CASTÁN, Jose Antonio, y GARCÍA RODRÍGUEZ, Celedonio (1999): *Fiestas y tradiciones en el Alto Aragón. El otoño*. Uesca, Editorial Pirineo.
- ARAGONÉS, Nuria / SEIRA, Irene (1997): *Carlons y Carmeta. Istorias ta chugar, charrar y bibir en aragonés*. Zaragoza, Diputación General de Aragón.
- ARAGUÁS PUEYO, Sandra, MUÑOZ TORRIJOS, Nereida, PUYUELO ORTIZ, Estela (2009): *La sombra del olvido II. Tradición oral en el Somontano occidental de Barbastro*. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- BENÍTEZ MARCO, M^a Pilar (2007): *Pos ixo... materials ta aprender aragonés*. Samianigo, Comarca Alto Galligo.
- BIDALLER, Rafel, CASTÁN, Carmen *et al.* (1999): *Nuei de tiedas*. Zaragoza, Ed. Xordica.
- BLASCO ARGUEDAS, Ana cristina (2002): *Tradición oral en Tierra de Biescas*. Jaca, Ed. Comarca Alto Gállego / Pirineum editorial.
- CASTÁN, Carmen (1999): "Aldonseta Peraire", en BIDALLER / CASTÁN, 1999: 12-21.
- COSCOLLAR, Blas (1999): *Cancionero popular del Altoaragón*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Diputación General de Aragón.

- DE MUR BERNAD, Juan José (1998): *Cancionero popular de la provincia de Huesca*. Edita: Diputación General de Aragón.
- DELGADO, Mauricio / GARCÍA, Arturo / MARTÍNEZ, Feliciano (2011): *Curso d'aragonés Arredol. Una gambadeta por a luenga aragonesa*. Zaragoza, Gara d'edizions.
- GARCÍA BALLARÍN, Isabel / CASTÁN SAURA, Carmen (2011): *La sombra del olvido III. Tradición oral en el Solano*. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- GONZÁLEZ SANZ, Carlos, GRACIA PARDO, José Ángel y LACASTA MAZA, Antonio Javier (1998): *La sombra del olvido. Tradición oral en el pie de sierra meridional de Guara*. Instituto de estudios Altoaragoneses, 1998.
- MENDIARA, Pilar y MENDIARA, Josefina (2006): *O Catón. Replegando as tradicions ansotanas*. Chaca, Ed. Comarca de la Jacetania.
- NAGORE LAÍN, Francho (edición e triga) (2011): *200 Escritors en aragonés en 200 fuellas (1978-2010)*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- QUINTANA I FONT, Artur (2007): *El aragonés nuclear de Nerín y Sercué. (Valle de Vió)*. Zaragoza, Gara d'Edizions.
- RÍOS NASARRE, Paz y BOLSA PUYUELO, Alberto (2003): *Replega de tradición oral en Salas Altas*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé Antón (2013): *Aragonés ta primaria*. Zaragoza, Aladrada ediciones. 2013.
- SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé Antón (2003): *Chugar e charrar*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- SATUÉ OLIVÁN, Enrique (2011): *As crabetas. Libro-museo sobre la infancia tradicional del Pirineo*. Ilustrazions de Roberto L'Hotellerie. Zaragoza, Editorial Prames.
- TOMÁS ARIAS, Chabier (1999): *El aragonés del Biello Sobrarbe*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1999.
- TOMÁS ARIAS, Chabier (1998): "Literatura popular aragonesa de tradición oral en a Baixa Ribagorza", *Luenga & fablas*, 2 (1998), pp. 27-68.
- VICENTE DE VERA, Eduardo (1986): *Calibos de fogaril*. Zaragoza, D.G.A. [colección "O pan de casa nuestra"].
- ZENTRO DE PROFESORS Y RECURSOS DE SAMIANIGO (1998): *Lizions de Fabla Aragonesa*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- CD: *Tradición y fiesta*. Hato de Foces.
- CD: *¡Aquí te espero!* Los Titiriteros de Binéfar, Zaragoza, Gelmar, El Periódico de Aragón, 2004.
- CD: *Á ixena*. Ed. Ligallo de Fablans de l'Aragonés. Kikos, Zaragoza, 1995.
- CD: *Albada al nacimiento*. La orquestina del fabirol. Kikos, Zaragoza, 1996. Reeditado en el disco-libro *La Navidad en Aragón*, PRAMES, Aragón-LCD. Libro + CD. Zaragoza, 2005.
- CD: *Banderas de humo*. La Ronda de Boltaña. Discográfica kikos. 1998
- CD: *Barucas d'agüerro*. Dulzaineros del bajo Aragón. Kikos, 2005.
- CD: *Brinca y juega*. Piculineros.
- CD: *Tal ferás, tal trobarás*. Cadiera Coixa. Producciones Es-3, Monzón (Huesca) 2008.
- CD: *Chicotén V. Pirineos-Perinés-Pireneus-Pyrénées. Músicas de Aragón y Occitania*. Prames, Zaragoza, 2002.

- CD: *Chicotén VII. Pirineos mágicos / Pyrénées magiques*. Textos: Luis Miguel Bajén y Crestian Josuèr. Música: La Banda del Chicotén. Prames, Zaragoza, 2007.
- CD: *Entre líneas*. La Chamainera (Ángel Vergara). *Entre líneas. Música tradicional y literatura de autor en Aragón*. CD+Libro con textos de Ángel Vergara. Rolde de Estudios Aragoneses y Coda-Out, Zaragoza, 2008.
- CD: *Era una begada a Laspauls*. Estudios Pirenaudio. Labuerda 2011.
- CD: *Falordias de chuglars*. Ángel Vergara y Cía. Ed.: Ligallo de Fablans de l'Aragónés. Coda-Out, Zaragoza, 1998.
- CD: *Fendo camín*. Mario Garcés. Estudios Trak. Edita: Producciones discográficas Linacero. 1983.
- CD: *Flor de nieu*. Val d'Echo. 1996. Audio-Visuals de Sarrià, Barcelona, 1996.
- CD: *Juerga S.A.* Los Titiriteros de Binéfar.
- CD: *Loba parda. Loba parda*. Teruel, 2008.
- CD: *Me'en baxé ta tierra plana*. La Orquestina del Fabirol. Ligallo de Fablans de l'Aragónés y La Orquestina del Fabirol. Zaragoza, 1994.
- CD: *Ninonaninón*. La orquestina del fabirol. Discográfica kikos. 2005.
- CD: *Nueces y turrone, manzanas y peras*. Grupo folclórico del Altoaragón. *Canciones de navidad*. Huesca, Talpa, 2006.
- CD: *Solombra*. Biella nuei. Madrid, Tecnosaga, 1997.
- CD: *Suda, suda, fabirol!!* La orquestina del fabirol. Madrid, Sonifolk, 1989. Reedición en disco compacto, 1999.
- CD: *Taratita*. A Ronda d'os Chotos de Embún. Kikos, Zaragoza, 2005.
- CD: *Trastes e cantas populares d'Aragón*. Dulzaineros del bajo Aragón. Kikos, 2006.
- CD: *Val d'Echo*. Volumen I Val d'Echo. Integral (4 álbums). Audio-Visuals de Sarrià, Barcelona, 2005.
- CD: *Vamos a contar mentiras*. Los Titiriteros de Binéfar. Gelmar, 2000.
- <http://garcia-adell.blogspot.com/es/>
- <http://gigantesdeayerbe.blogspot.com/es/>
- <http://nuke.chabieraas.com/>
- <http://www.arafolk.net/>
- <http://www.sipca.es/>
- <https://www.youtube.com>